Government of the Netherlands

与在荷兰的配偶团聚

参与荷兰社会

Naar uw partner in Nederland

Meedoen in de Nederlandse samenleving

Uw beeld van Nederland 06
- Een rijk bestaan in Nederland? 09
- Is Nederland een individualistisch land? 10
- Is Nederland een tolerant land? 10

Verwachtingen van elkaar 13

Een nieuw bestaan opbouwen 15
- Huisvesting 19
- Kinderen 21

Een nieuwe buurt 21

Een nieuwe gemeenschap 25
- Inburgering 25
- Taalcoaches 28
- Werk en opleiding 30

Wat als er problemen zijn? 35

Meer informatie? 39

与在荷兰的配偶团聚

参与荷兰社会

你关于荷兰的印象 06
- 荷兰是一个富裕的国家吗? 09
- 荷兰是一个个人主义国家吗? 11
- 荷兰是一个容忍的国家吗? 11

彼此间的期望 12

建立一个新生活 14
- 住房 18
- 孩子 20

一个新地方 22

一个新的团体 25
- 归化社会 25
- 语言指导 28
- 工作与教育 31

遇到问题应该如何? 35

更多信息? 38

这小册子是给打算因关系而移民荷兰的人。

如果你决定因婚姻或家庭关系来荷定居，在就被称为‘家庭团聚移民。

Deze folder is bestemd voor mensen die overwegen vanwege een relatie te migreren naar Nederland.
Als u besluit vanwege een huwelijk of relatie naar Nederland te verhuizen dan wordt dat ‘gezinsmigratie’ genoemd.

Verhuizen naar een ander land is geen eenvoudige keuze. Het is verstandig hier goed over na te denken. Er breekt een spannende tijd aan, waarin u samen met uw partner, een nieuwe start maakt. In Nederland wordt van u verwacht dat u investeert in uw toekomst en in de Nederlandse samenleving. U moet in uw eigen levensonderhoud kunnen voorzien. Daarnaast bent u verplicht de Nederlandse taal te leren en kennis te verwerven van de Nederlandse samenleving. Hierdoor kunt u een opleiding volgen, werken of vrijwilligerswerk gaan doen. U moet hiervoor in de eerste plaats zelf actie ondernemen. De Nederlandse overheid kan in sommige gevallen helpen via taal- en inburgeringscursussen en ondersteunen bij het vinden van een (vervolg)opleiding of een baan.

Als u zich, voordat u naar Nederland gaat, goed voorbereidt, maakt u een betere en snellere start in Nederland. Maak daarom van tevoren een plan, samen met uw partner en familie. Stel uzelf hierbij de volgende vragen:

- Hoe kan ik al in het buitenland meer Nederlands leren?
- Hoe ga ik verder met het leren van de Nederlandse taal in Nederland?
- Welke opleiding wil ik doen en hoe vind ik deze opleiding?
- Hoe kan ik mijn diploma laten waarderen?
- Welk werk wil ik in Nederland gaan doen en hoe vind ik deze baan?
- Hoe zorgen we voor goede huisvesting?

Met deze folder kunt u beginnen met het maken dit plan. U wordt gewezen op de mogelijkheden, kansen, verantwoordelijkheden en moeilijkheden die bij immigratie kunnen komen kijken. Ook krijgt u tips van mensen die u zijn voorgegaan.

移民到另一个国家并不是简单的事情。因此应详细考虑。与你的配偶作一个新的开端会给你带来较为兴奋而又紧张的时期。在荷兰我们期望你能投入精力和时间建设你的将来和融入荷兰社会。你必须要学习荷兰语言，这样你就能够接受教育，找工作或做自愿工作。为这点首先你必须自己主动采取行动。荷兰政府在某些情况下能帮你找语言和归化课程并在找教育课程或工作时给你提供帮助。

在你来荷前作出充分的准备有助你到步后有更好的开始。因此在出发前和你的配偶和家人安排一个计划。给自己准备以下问题：

- 我如何在来荷前学习荷兰语？
- 我如何在到达荷兰后继续学荷兰语？
- 我想接受哪一个教育和如何能找到这种教育？
- 我如何能让我的文凭评级？
- 我想在荷兰做哪些工作和如何能找到这些工作？
- 如何能办理一个合适的居所？

通过这本小册子你能制定一个计划。你需要从移民角度考虑到例如可能性，机会，责任和困难等方面的问题。此外有经验的移民也会给你提供提示。

你关于荷兰的印象

你或者已经考虑过到荷兰后的新生活。又或者在准备归化基本考试时对这个国家已经有些认识。以下情况在家庭团聚移民时常发生，即使是你在抵达荷兰后也如是：

陈永丽：“在荷兰的生活比在中国的不同。你在心理上必须作好过渡的准备。语言和文化上的差距很大。我见到很多因家庭团聚而移民来的中国人都呆在家里或在中餐馆里工作。这有点可惜了，因为你必须尝试和这里的生活保持平衡。”

陈荔：“荷兰人很直接。在中国如果某人给你倒茶，你会因礼貌上而说‘不用了’。但如果你在荷兰这样说的话，那你就没茶喝了！他们期望你也会像他们那样直接，他们觉得这是好的。”

Uw beeld van Nederland

U heeft waarschijnlijk al nagedacht over een nieuw leven in Nederland. Misschien heeft u tijdens het voorbereiden van het basisexamen inburgering uw beeld van het land al wat moeten bijstellen. Dit gebeurt vaker bij gezinsmigranten, ook na aankomst in Nederland:

Yong Li: *“Het leven hier in Nederland is heel anders dan in China. Je moet jezelf mentaal goed voorbereiden op de overgang. De taal en de cultuur zijn heel anders. Ik zie dat veel Chinese migranten thuisblijven of in een Chinees restaurant gaan werken. Dat is jammer, want je moet proberen in balans te komen met het leven hier. “*

Li Chen: *“Mensen in Nederland zijn heel direct. Als iemand je in China thee aanbiedt, zeg je eerst ‘nee’ uit beleefdheid. Als je in Nederland ‘nee’ zegt, krijg je geen thee meer! Er wordt van je verwacht dat je net zo direct bent. Dat is juist goed.”*

林丽萍:
“在开始时你必须要有耐心。你来到一个新的国家，就需要适应当地的习惯。你要在新的文化上投入精力。以后你原来的文化和特性也会被你身边的荷兰环境接受。”

Li Ping Lin:
“Zeker in het begin moet je geduld hebben. Je komt in een nieuw land dus je zult je de nieuwe gewoontes eigen moeten maken. Je zult in de nieuwe cultuur moeten investeren. Daarna worden jouw cultuur en identiteit ook geaccepteerd door je Nederlandse omgeving.”

荷兰是一个富裕的国家吗?

和中国相比荷兰或者是一个富裕的国家。但不是在荷兰的每个人都是富裕的。多数的家庭团聚移民，配偶两人都要勤劳工作而维持生活。在荷兰的工资或会比在中国的要高。但要知道这里的消费比在中国的要高很多。这里有就业机会和社会保障，但要得到社会保障是非常严格的。在荷兰配偶双方都工作是平常的。

李海：“当我们刚到荷兰时我们没有可多余花费的钱。我的配偶每星期工作40小时而我没有收入。当我也工作的时候我们才有储蓄和能够度假。我当时很想念中国！现在我们有足够的储蓄来买大一点的房子和一辆新车。我知道光靠一人的收入这是不可能的。

对于很多家庭团聚移民来说在荷兰要从头开始是比较难受的。例如要找一份好的工作是比较困难。譬如是因为你中国的文凭在荷兰有较低的评级或完全不受重视。但如果你不断努力，建立一个好的环境还是有可能的。以下这本小册子里你可以看到应该怎样做。

Een rijk bestaan in Nederland?
Nederland is vergeleken met China waarschijnlijk een rijk land. Maar lang niet iedereen in Nederland is rijk. Net als alle Nederlanders moeten gezinsmigranten, samen met hun partner, hard werken om rond te komen. De salarissen in Nederland zijn misschien hoger dan in China. Maar hou er rekening mee dat de kosten van levensonderhoud ook vele malen hoger zijn dan in China. Er is werk en er is sociale zekerheid, maar voor het laatste gelden strenge regels. In Nederland is het normaal dat beide partners werken.

Hoi: *“Toen ik net in Nederland was hadden we niet veel te besteden. Mijn partner werkte 40 uur per week en ik had nog geen inkomen. Pas toen ik ook ging werken hielden we geld over en konden we op vakantie gaan. Wat had ik China gemist! Nu hebben we genoeg gespaard voor een groter huis en een nieuwe auto. Dat hadden we met één inkomen zeker niet gered.”*

Voor veel gezinsmigranten is het een tegenvaller dat ze in Nederland weer helemaal opnieuw moeten beginnen. Het is bijvoorbeeld moeilijk om een goed betaalde baan te vinden. Bijvoorbeeld omdat uw Chinese diploma’s in Nederland minder of helemaal geen waarde hebben. Toch is het mogelijk om, met veel inzet van uw kant, een goed bestaan op te bouwen. Verderop in deze folder leest u wat u daarvoor kunt doen.

Is Nederland een individualistisch land?
In Nederland staat de zelfontplooiing van ieder mens centraal. Men is erg gericht op het eigen gezin en het leven in de huiselijke kring. Het eigen gezin en de eigen vriendenkring staan voorop. Contact met de rest van de familie en buren is er, maar minder intensief.

Is Nederland een tolerant land?
In Nederland is iedereen gelijkwaardig. Iedereen wordt gelijk behandeld ongeacht leeftijd, huidskleur, geslacht, handicap, geloof of seksuele voorkeur. Dit staat in de wet. De meeste Nederlanders zijn tolerant, maar niet iedereen heeft een positief beeld van gezinsmigranten. Sommige mensen zullen eraan twijfelen of u een positieve bijdrage aan Nederland levert. U kunt hen laten zien dat u actief meedoet in Nederland. Door de taal te leren en contact te maken met anderen, zult u zich steeds prettiger gaan voelen in uw nieuwe land. Bovendien zullen de Nederlanders uw inzet zeer op prijs stellen.

Ma-ting: *"Voordat ik uit China vertrok, heb ik op internet en in boeken veel over Nederland gelezen en geleerd. Achteraf ben ik blij dat ik dat heb gedaan, want daardoor wist ik beter wat ik kon verwachten en hoe dingen in Nederland werken."*

荷兰是一个个人主义国家吗?
荷兰人是以自己个人发展为中心的。这里的生活以自己的家庭和家庭圈子为中心。并让自己的家庭和自己的朋友为先。而与其他亲戚和邻居之间的关系也有，但比较冷淡。

荷兰是一个容忍的国家吗?
在荷兰每个人都是平等的。每个人都被平等对待，不会因年纪，肤色，性别，残疾，宗教和性取向而别。这是法律规定的。多数的荷兰人是有容忍的，但不是每个人对家庭团聚移民都有正面的印象。某些人会怀疑你对荷兰社会是否有正面的贡献。你可以让他们看到你主动参与荷兰社会。通过学习语言和接触他人你会渐渐感受到在这个新国家的乐趣。此外荷兰人很欣赏你对社会的参与。

马婷："在我离开中国前，我在互联网和书上读到和学到很多有关荷兰的东西。现在看来我对我当初所做的很高兴。因为当时我了解到荷兰的环境和社会是怎样的。"

彼此间的期望

由于中国和荷兰之间的距离远，家庭团聚移民和他们的配偶认识也不深。你和你配偶同居的时间或者不是很长，由此你对理想中的配偶和实际情况可能有一定的差距。你理想中的环境和你将来的实际环境可能有差别。你应该和你的配偶充分沟通和谈及你们共同期望的将来。

梅芳：“我以前以为在荷兰的中国男人比在中国的更时髦。但这点令我有点失望。当我来到荷兰的时候，我的丈夫以为我喜欢整天在家里做家务。但如果是这样的话我在中国就不用长时间上学了！我想在荷兰能继续发展自己。在这点上我们开始时还吵过架呢。幸好他现在也觉得我接受教育对我们的家庭是有益的。”

在你来荷前了解你配偶的财政状况很重要。有些家庭团聚移民对于他们在荷兰的配偶有负债或收入比理想低时感到有被欺骗的成分。此外也要了解你的配偶是否有独立的生活空间。有些家庭团聚移民在到达后居住在配偶父母的房子里感到意外。

苏心：“在我来荷兰前我问我的丈夫他是否有自己的房子。发现他没有自己的房子。我不想和他的父母一同居住。我希望我们有自己的生活空间而不要其他人的干扰。我额外在中国呆了一年时间，让赤杭能找到自己的房子。”

Verwachtingen van elkaar

Vanwege de grote afstand tussen China en Nederland kennen de meeste gezinsmigranten hun partner nog niet erg goed. U heeft waarschijnlijk nog niet eerder met uw partner voor langere tijd in één huis samengewoond. Het kan daarom zijn dat u bepaalde verwachtingen van elkaar heeft die niet altijd uitkomen. Het beeld dat u heeft van de relatie en uw toekomst samen kan erg verschillen. Praat goed met uw partner over wat u van elkaar en van uw toekomst samen verwacht.

Mei: *“Ik dacht dat de Chinese mannen in Nederland veel moderner waren dan in China. Maar dat viel me tegen. Toen ik in Nederland kwam, dacht mijn man dat ik het prima zou vinden om de hele dag thuis het huishouden te doen. Maar daarvoor ben ik in China niet zo lang naar school geweest! Ik wilde in Nederland mezelf blijven ontwikkelen. Daar hebben we in het begin best wel ruzie over gehad. Nu ziet hij gelukkig in dat mijn opleiding iets toevoegt aan ons gezin.”*

Voordat u vertrekt naar Nederland is het belangrijk dat u een goed beeld heeft van de financiële situatie van uw partner. Sommige gezinsmigranten voelen zich bedrogen als blijkt dat hun partner in Nederland schulden heeft of veel minder inkomen heeft dan gedacht. Daarnaast is het verstandig om goed bij uw partner na te gaan of hij of zij een zelfstandige woonruimte heeft. Sommige gezinsmigranten zijn onaangenaam verrast als ze bij hun schoonfamilie moeten inwonen.

Sut-Sam: *“Voordat ik naar Nederland kwam, heb ik mijn man gevraagd of we wel een eigen huis zouden hebben. Dat bleek niet zo te zijn. Ik had geen zin om bij mijn schoonfamilie te gaan wonen. Ik wilde dat we ons eigen leven konden opbouwen zonder dat iedereen zich daarmee bemoeide. Ik ben een jaar langer in China gebleven, zodat Chi-hang een eigen huis voor ons kon regelen.”*

建立一个新生活

在你抵达荷兰后的几个星期里，是你和你的配偶办理归化手续的时期。例如找荷语课程和归化课程。此外你也要办理其它实际事情如居留证，医疗保险，社会保险，税务，教育，工作和让你的文凭评级。如果你的配偶要申请你来荷兰，他必须有足够的收入。如果你的配偶有全职工作（每周工作多于36小时）和不常在家的话，申请成功机会更大。有家庭团聚移民经验的人常说刚到荷兰的几个星期里认识新的环境和保持活动是非常重要的。

马婷：“刚开始时很不容易。我的丈夫要给我办很多事情。很多人低估了所要处理的事情。尽管你得到很多信息，但还是很困难。你需要有耐心，坚持不懈和有一位了解你的配偶。坦率地和你的配偶谈论你在荷兰想要达到的目标。靠着信赖和耐心这是可以达到的。”

何佳：“我的妻子有一份繁忙的工作，所以常不在家。因为我当时要学习语言的缘故，没有工作。因此我常在家里并觉得很闷。在一定时间后我变得有点懒惰。于是我决定每天早起和做自愿工作。因此我常有机会和其他人谈话，而觉得日子过得也比较满意。”

Een nieuw bestaan opbouwen

De weken na uw aankomst in Nederland, zullen voor u en uw partner in het teken staan van het regelen van uw inburgering, zoals het vinden van de taalles en de inburgeringscursus. Daarnaast bent u bezig met het regelen van praktische zaken zoals verblijfsvergunningen, gezondheidszorg, sociale verzekeringen, belastingen, onderwijs, werk en het laten waarderen van uw diploma's. Om een partner naar Nederland te laten komen, is het verplicht dat uw partner voldoende inkomen heeft. De kans is daarom groot dat uw partner voltijd werkt (meer dan 36 uur per week) en veel van huis is. Gezinsmigranten die u zijn voorgegaan, zeggen vaak dat het tijdens die eerste weken in Nederland erg belangrijk is om de nieuwe omgeving te verkennen en bezigheden te hebben.

Ma-ting: *"De eerste tijd is erg zwaar. Mijn man moest heel veel voor me regelen. Mensen onderschatten hoeveel werk dat met zich meebrengt. Je krijgt veel informatie, maar het blijft moeilijk. Je hebt veel geduld, doorzettingsvermogen en een begripvolle partner nodig. Praat met je partner op een open manier over wat je wilt bereiken in Nederland. Met vertrouwen en een beetje geduld komt het goed."*

Ka: *"Mijn vrouw heeft een drukke baan en was dus, ook in het begin, veel van huis. Ik had toen nog geen werk, omdat ik bezig was de taal te leren. Daardoor zat ik veel thuis en begon ik me te vervelen. Op een bepaald moment werd ik een beetje lui. Toen besloot ik elke dag vroeg op te staan en vrijwilligerswerk te gaan doen. Daardoor praatte ik meer met mensen en voelde ik me meer tevreden over hoe ik de dag doorbracht."*

龙夷:
“通过帮助孩子阅读我对我儿子在学校的活动有了认识。这样我也有更多机会和其他孩子的父母和教师们认识。”

Long Yi:
“Door voorleesmoeder te zijn wist ik waar mijn zoon op school mee bezig was. Zo kreeg ik ook meer kans om in contact te komen met andere ouders en leraren. ”

除了你的配偶外，认识其他人也非常重要。这可通过认识你附近的环境和上语言课程，上学或工作。这样你能认识更多人和结交自己的朋友圈子。尝试与其它国家的人接触，这样有助提高你的荷兰语水平。

苏心：“当我刚到荷兰时我丈夫常帮助和保护我。这在开始时是挺好的，但时间长了我就对他说我也想建立我自己的生活。有时我独自去其他地方时觉得还是挺兴奋的。我丈夫担心我，但这样我学会了独立。”

Het is erg belangrijk om naast uw partner andere mensen te leren kennen, door uw buurt te verkennen en naar taalles, school of werk te gaan. Zo leert u steeds meer mensen kennen en krijgt u zelf een groep vrienden en kennissen. Probeer daarbij ook contacten te leggen met andere mensen dan die uit uw land van herkomst, zodat u sneller Nederlands leert.

Sut-Sam: *“Mijn man was heel behulpzaam en erg beschermend toen ik net in Nederland was. Dat was in het begin heel fijn, maar na een tijdje zei ik tegen hem dat ik ook mijn eigen leven wilde opbouwen. Soms ging ik ergens alleen naartoe. Dat was wel spannend. Mijn man maakte zich dan zorgen om mij, maar hierdoor heb ik geleerd op eigen benen te staan”*

住房

很多家庭团聚移民来荷前不知道他们会在哪儿居住。有时候第一所房子会令他们失望。很多住房比较旧和坐落在繁忙的，旧的，有时甚至不安全的市区里。你第一所房子也有可能在市区外。如果你在中国在城市居住，而这里对于你可能是一个很大的转变。对于在中国乡村居住的家庭团聚移民来说，来到荷兰居住在城市里是最大的过渡。

文霖：“到达荷兰后，我吓了一跳。我以为阿慈会有自己的房子，但我们却住在他父母家里。在一方面，他们能和我沟通和了解中国的文化，但半年后我对我丈夫说我想有我们自己的房子。这样我们才能够真正地建立我们的将来。”

Huisvesting

Veel gezinsmigranten weten van tevoren niet waar ze gaan wonen. Soms valt het eerste huis tegen. Veel starterswoningen zijn oud en klein en liggen in drukke, oude, soms onveilige wijken. Uw eerste woning kan ook buiten de stad liggen. Als u in China in de stad woonde, voelt dat soms als een flinke overgang. De overgang is vaak het grootst bij gezinsmigranten die in China op het platteland woonden en in Nederland in de stad komen te wonen.

Lin: *“Eenmaal aangekomen in Nederland, schrok ik wel een beetje. Ik had verwacht dat Chi een eigen huis zou hebben, maar we gingen bij zijn ouders inwonen. Aan de ene kant wel fijn, want ze spraken mijn taal en kenden de Chinese cultuur, maar na een half jaar heb ik tegen mijn man gezegd dat ik een huis voor ons alleen wilde. Zodat we samen écht konden beginnen aan onze toekomst.*

孩子

与中国不同，在荷兰孩子是更多由父母双方共同照顾的。男女方都要兼顾照顾孩子和工作或教育。你的配偶每周少工作一天来照顾孩子是很平常的事情。

李海："在荷兰你会常听到很多人提起'父亲日'。这表示男人少工作一天而为了照顾孩子。

庆云："如果我能重新开始，我在有了小孩后就不会停下我的语言课程了。当他们上学的时候，我和他们的老师语言沟通上有问题。我的小孩不喜欢和我在小学操场上一起，因为其他怕同学会因我的荷兰语水平而嘲笑他。我感到很心疼。事后我认为当时不应该太早生孩子，或者我应该带孩子上学，这样我就有机会自我发展了。"

家庭团聚移民的一些提示：

"不要在配偶父母家住太长时间，寻找自己的房子。"

"首先学习荷兰语和在生小孩前工作一段时间。"

"在小孩出生后继续学习荷兰语。"

"和配偶商量他是否能少工作一天，以便他能照顾小孩而你能学习或工作。"

Kinderen

In Nederland wordt de zorg van het gezin meer door beide ouders gedaan dan in China. Zowel mannen als vrouwen combineren de opvoeding van kinderen met school of werk. Het is heel normaal dat uw partner bijvoorbeeld een dag minder gaat werken om voor de kinderen te zorgen.

Hoi: *"In Nederland hoor je veel mensen over de 'papa-dag'. Dat betekent dat de man een dag minder gaat werken en op die dag op de kinderen past.*

Ching-Wen: *"Als ik het opnieuw kon doen, was ik niet met mijn taallessen gestopt toen ik kinderen kreeg. Toen ze eenmaal naar school gingen, kon ik niet goed met de docenten praten. Op de basisschool wilde mijn kind niet dat ik meeliep naar het schoolplein, omdat de andere kinderen haar zouden uitlachen vanwege mijn slechte Nederlands. Dat deed me veel pijn. Achteraf had ik misschien iets later kinderen moeten krijgen, of had ik ze af en toe naar de kinderopvang moeten brengen, zodat ik tijd had om mezelf te ontwikkelen."*

Tips van gezinsmigranten:

"Blijf niet te lang bij je schoonfamilie wonen, investeer in je eigen huis."

"Leer eerst de Nederlandse taal en ga een tijd werken voordat je aan kinderen begint."

"Blijf ook na de geboorte van je kind(eren) doorgaan met Nederlandse taalles."

"Overleg of je partner een dag minder kan werken om op de kinderen te passen zodat je kunt leren of werken."

一个新地方

刚开始时你的配偶或他的父母应会介绍你居住的新地方。超级市场在哪？商店在哪？医生在哪？地方社区在哪？但重要的是当你配偶不在你身边时你能独立找到该地方。例如和邻居聊聊天，这样既可以认识当地的环境又可以练习你的荷兰语。

陈家英：“在荷兰每个人都骑自行车。很多情况下骑自行车要比坐公共汽车或驾车还快。开始时要先适应一下，但我骑自行车走遍了整个城市。从北边到南边，又从东边到西边。这样我就对整个城市都熟悉了。”

梅芳：“拿到驾驶证时我真像被解放了一样！我们住在偏僻的地方，有时去别的地方要长时间等待公共汽车。我现在可以开车去朋友那里，去上班或上学，去每个地方都可以！”

Een nieuwe buurt
In het begin zal uw partner of uw schoonfamilie u de weg wijzen in de nieuwe woonplaats. Waar zit de supermarkt? Waar kunt u winkelen? Waar zit de dokter? En het buurthuis? Maar het is belangrijk dat u ook zelfstandig de weg kunt vinden zonder uw partner. Maak bijvoorbeeld ook eens een praatje met de buren. Dat is een goede manier om uw omgeving te leren kennen en uw Nederlands te oefenen.

Ka-yin: *“In Nederland fietst iedereen overal naartoe. Vaak ben je veel sneller met de fiets dan met de bus of de auto. Het was even wennen, maar op mijn eerste fiets ben ik de hele stad doorgefietst. Van Noord naar Zuid en van Oost naar West. Zo leerde ik de stad goed kennen.”*

Mei: *“Het behalen van mijn rijbewijs voelde als een bevrijding! Wij woonden best afgelegen en ik moest soms erg lang op de bus wachten om ergens te komen. Met de auto kan ik naar vrienden, werk, school; overal naartoe!”*

家庭团聚移民的一些提示:

“独自认识当地。散散步或骑自行车。每次去远一点。”

“不要老是让你的配偶或他的亲戚带路，不要老是让他们帮你翻译。自己尝试翻译。”

“每天和邻居聊天。”

“学骑自行车或学开车。”

“在社区中心你常可以参与一些活动，去那儿看一看。”

一个新的团体

归化社会

有经验的移民常说：参与荷兰社会由学习语言开始。这对你和你的家庭都适合。如果你会讲荷兰语，你就能更快适应荷兰社会。这样你可以享受好的教育或在工作上里成就事业。当然你也可以更容易地和其他人，在学校里，在公司里，在商店里或和医生沟通。此外你也可以帮助你的孩子。语言课程的程度和进度都有不同。因此应寻找一个与你教育程度和事业相配的课程。

→ 要知道更多语言课程的信息吗？浏览
www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt

Tips van gezinsmigranten:

“Verken zelfstandig de buurt. Ga een stuk wandelen of fietsen en probeer telkens iets verder te gaan.”

“Laat je niet altijd door je partner of schoonfamilie brengen en laat hen niet alles voor je vertalen. Probeer het zelf te doen.”

“Maak elke dag een praatje met de buren.”

“Leer fietsen of neem autorijles.”

“In het buurtcentrum kun je vaak meedoen met leuke activiteiten, ga daar eens kijken.”

Een nieuwe gemeenschap

Inburgering

Mensen die u zijn voorgegaan, blijven het zeggen: meedoen in Nederland begint met de taal leren. Dit geldt voor u en voor uw gezin. Als u de Nederlandse taal kent, zult u zich veel sneller thuisvoelen in Nederland. U kunt zich dan inschrijven voor een goede opleiding of carrière maken binnen een bedrijf. Natuurlijk kunt u dan ook beter communiceren met anderen, op school, op het werk, in de winkel of bij de dokter. Ook kunt u uw kinderen helpen. De kwaliteit en het tempo van de taallessen kunnen variëren. Zoek daarom een cursus die bij uw opleidingsniveau en ambitie past.

→ Meer informatie over taalles?
Zie www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt

永琳：“我真的不能等到我的语言课程开始。如果你要习惯这里的生活，学语言是十分重要的。我当时对第一个课程不满意。课程进度太慢，而且不是每个人都认真地学习。我在离家远一点的地方找到和我水平相符的课程。”

周环：“通过卫视接收器我能看到中国电视。这样可以把所有问题都抛在脑后。但这样做反而产生更多问题！因为在住家外我因语言障碍而遇到更多的问题。从某个时候我对自己说要多看荷兰电视节目。跟着聋哑人字幕我学到了很多新单词，在外面我越来越能独立处理事情了。”

Wing-Lin: *“Ik kon niet wachten tot ik met de taalcursus kon beginnen. Als je hier wilt wennen, is het zo belangrijk dat je de taal leert. Ik was niet tevreden met de eerste cursus. Het tempo lag te laag en niet alle mensen in de cursus namen het serieus. Iets verder van ons huis vond ik gelukkig een cursus die wel bij mijn niveau paste.”*

Huan: *“Via de schotel kon ik naar Chinese televisie kijken. Dan vergat ik alle moeilijkheden even. Maar eigenlijk maakte ik het mezelf daarmee nog moeilijker! Want buiten mijn veilige huiskamer liep ik steeds tegen mijn taalgebrek aan. Op een gegeven moment heb ik mezelf als doel gesteld om meer naar Nederlandse programma’s te kijken. Met de dovenondertiteling aan, leerde ik heel snel nieuwe woorden en kon ik me buiten steeds beter redden.”*

语言指导

语言指导又被称为语言伙伴，是每个星期帮助你学习几个小时荷语的自愿人士。很多地方政府都采用这个系统。你可向当地政府咨询有关信息。

→ 要知道更多语言指导的信息吗？浏览
www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt/taalcoach

黄燕音：“两年来Anja是我的语言伙伴。我每周一个晚上到她家做客。她教我语言和告诉我荷兰人的习惯。我也给她讲了很多东西。她很想知道有关中国的历史。每次我都带点中国的小吃给她品尝。”

Taalcoaches
Taalcoaches of taalmaatjes zijn vrijwilligers die u een paar uur per week willen helpen Nederlands te leren. Veel gemeenten werken met dit systeem. Vraag bij de gemeente of dit ook bij u in de buurt mogelijk is.

→ Meer informatie over taalcoaches? Zie www.hetbegintmettaal.nl/zoekinuwbuurt/taalcoach

Yin: *“Anja was twee jaar lang mijn taalmaatje. Ik ging elke week een avond bij haar op bezoek. Ze leerde mij de taal en de Nederlandse gewoontes. Van mij heeft ze ook flink wat geleerd. Ze wilde graag meer weten over de geschiedenis van China. Ik nam voor Anja ook altijd een Chinese lekkernij mee.”*

陈荔：
“我个人认为语言是排在第一位的。我建议如有可能的话可在中国就开始学荷兰语。有了基础，当你来到荷兰后学习语言就比较容易了。”

Li Chen:
“Persoonlijk vind ik dat taal op de eerste plaats staat. Als het mogelijk is adviseer ik om in China alvast wat Nederlands te leren. Als je een basis hebt, dan is het al minder moeilijk wanneer je in Nederland bent om verder te leren.”

Werk en opleiding
Betaald werk doen is één van de snelste manieren om in Nederland in te burgeren. U krijgt collega's, waardoor u de (vak)taal leert én u verdient geld. Meestal is het gunstig als u en uw partner allebei werken, want door meer te verdienen kunt u sneller een goed bestaan opbouwen. In Nederland noemen we dat het 'tweeverdienersmodel'.

→ Meer informatie over werk?
Zie www.werk.nl

Ching-Wen: *"Ik kreeg gelukkig snel een baan in een restaurant. Daar ging ik veel om met Nederlandse collega's, waardoor ik de cultuur leerde kennen en mijn Nederlands kon oefenen. Eerst maakte ik nog veel fouten, maar ze waardeerden het dat ik het probeerde. Later leerde ik steeds meer nieuwe zinnen en begreep ik steeds meer."*

Het is niet altijd mogelijk om direct een geschikte betaalde baan te vinden. Misschien spreekt u de taal nog niet goed genoeg of sluit uw opleiding uit China niet aan op de Nederlandse arbeidsmarkt. Het laten waarderen van uw Chinese diploma of het volgen van een Nederlandstalige opleiding kan de oplossing zijn. Om uzelf te ontwikkelen is onderwijs erg belangrijk in Nederland. Veel mensen volgen op latere leeftijd nog opleidingen of cursussen om beter te worden in hun werk.

→ Meer informatie over diplomawaardering?
Zie www.idw.nl

工作与教育
做有薪工作是归化入荷兰的最快途径之一。通过同事你可学到（职业）语言并且可以赚钱。如果你和你的配偶双方都工作是较为有利的。因为收入高了便更容易建立家园。在荷兰我们称之为‘双收入模式’。

→ 要知道更多工作的信息吗？浏览
www.werk.nl

庆云：“我很幸运地很快在一家餐馆里得到了一份工作。在那我常和荷兰同事接触，这使我了解到荷兰的文化并能实习我的荷兰语。刚开始我语言上有很多错误，但他们对我敢于尝试感到欣赏。后来我学到越来越多的词汇，句子也渐渐听懂了。”

并不是每次都能立即找到一份合适的有薪工作。或者是因为你荷兰语的水平还不够或你在中国的教育不适合荷兰的劳工市场。让你的中国文凭作评级或接受一份荷兰语的教育可以是解决方法。在荷兰，教育是能让你发展的重要因素。很年纪较大的人仍然接受教育或课程以便在他们的工作上能继续发展。

→ 要知道更多文凭评级的信息吗？浏览
www.idw.nl

陈家英：“在荷兰人们常说活到老学到老。在完成荷兰语课程后我不想再上学了。但没有好的文凭是难以得到一份合适的工作的，所以我决定继续进修管理课程。现在我不需要再做清洁工了。我最终的目的是在荷兰完成我的教育。”

→ 要知道更多在荷兰学习的信息？浏览
www.nuffic.nl/international-students

另外一个（临时）解决方法是做无薪自愿工作。这样在你吸收工作经验的同时你也可以学到语言和认识其他人。在荷兰很多的义务机构都是十分职业的。他们能给你提供一个学习渠道。自愿工作可能成为一份更好的（有薪）工作的踏脚石。此外它对你的个人简历也有增值作用，和扩大找到工作的机会。在荷兰很多

Ka-yin: *“In Nederland zeggen ze vaak dat je een leven lang moet leren. Na het leren van de Nederlandse taal had ik even geen zin meer om weer naar school te gaan, maar zonder goed diploma is het heel moeilijk om leuk werk te krijgen. Daarom ben ik toch doorgegaan met een administratieve opleiding en hoef ik nu geen schoonmaakwerk meer te doen. Mijn uiteindelijke doel is om in Nederland mijn opleiding af te maken.”*

→ Meer informatie over studeren in Nederland? Zie www.nuffic.nl/international-students

Een andere (tijdelijke) oplossing is het doen van onbetaald vrijwilligerswerk. Ook hierdoor leert u de taal en veel nieuwe mensen kennen, terwijl u werkervaring opdoet. Veel vrijwilligersorganisaties in Nederland zijn erg professioneel en kunnen u een leertraject aanbieden. Vrijwilligerswerk kan een opstap zijn naar een betere (betaalde) baan. Ook staat het goed op een CV en kan het de kans op een baan vergroten. Veel werkgevers zoeken mensen die als vrijwilliger al werkervaring hebben opgedaan in Nederland. Bovendien doet u als vrijwilliger iets goeds voor de maatschappij. Bij buurtverenigingen of vrijwilligerscentrales in Nederland kunt u zich opgeven voor vrijwilligerswerk.

→ Meer informatie over vrijwilligerswerk? Zie www.vrijwilligerswerk.nl

Lin: *“Ik wist niet dat er zo veel verenigingen in Nederland zijn. Je hebt buurtverenigingen, welzijnsorganisaties en zelfs Chinese verenigingen. Bij eentje kom ik elke donderdagavond. Het fijne is dat het mensen zijn die je situatie kennen en je kunnen uitleggen hoe alles hier in Nederland werkt. Zo heb ik bijvoorbeeld een goede huisarts en tandarts gevonden”.*

雇主寻求有自愿工作经验的人士。除此外自愿工作对社会也有贡献。在社区社团或自愿人士中心里你能登记成为自愿人士。

→ 要知道更多自愿工作的信息吗吗？浏览
www.vrijwilligerswerk.nl

文霖：“我过去不知道在荷兰有这么多的社团。有社区社团，有福利社团，甚至有中国社团。我每星期四晚去某一个社团里。社团里有人了解你的处境和给你解释荷兰社会如何运作。例如我通过社团找到了一个好的医生和牙医。”

家庭团聚移民的一些提示:

“如果语言课程太慢，申请额外的家庭作业或寻找额外课程。”

“不要刚看中国电视，每天都看一下荷兰电视。”

“看儿童节目或在Teletekst(888)设置聋哑人字幕，这样能更快学习语言。”

“和你的配偶商定每天花几个小时，或每星期一天的时间来只用荷兰语交谈。”

“通过地方政府找一个语言伙伴。”

“当你发音或语法上有错误时让别人给你矫正。”

“找一份工作。如果不能立即找到，登记成为自愿人士。”

“看看在你家附近是否有社团。他们常可以帮助你。”

Tips van gezinsmigranten:

“Als de taalles te langzaam gaat, vraag dan om extra huiswerk of kijk naar aanvullende cursussen.”

“Kijk niet alleen naar Chinese zenders, maar elke dag ook even naar Nederlandse televisie.”

“Door kinderprogramma’s of dovenondertiteling op Teletekst (888) te kijken, leer je extra snel de taal.”

“Spreek met je partner af om dagelijks een paar uur, of een dag per week, alleen maar Nederlands te spreken.”

“Vind een taalmaatje via de gemeente.”

“Vraag mensen je te verbeteren als je iets verkeerd zegt of uitspreekt.”

“Zoek een baan. Als dat niet direct lukt, geef je dan op voor vrijwilligerswerk.”

“Kijk of er een vereniging bij jou in de buurt is. Ze kunnen je vaak goed helpen.”

遇到问题应该如何?

移居到国外并不是简单的。抵达荷兰后你将要适应这里的新环境。你可能会想家，觉得孤单和缺少社交。有时移民者和她的配偶或配偶父母之间会产生摩擦。这甚至会导致暴力行为。在这种情况下立即寻求援助及其重要。这里有很多机构能帮你或你的配偶寻求解决方法。例如你的医生，社工人员或Steunpunt Huiselijk Geweld（家庭暴力支援中心）。在荷兰，当你处于危险处境时你会受到保护，你的问题也会绝对保密。清楚和坦率地将你的问题告诉援助人员是很重要的。这样你才能得到最好的帮助。

→ 要知道更多家庭暴力的信息吗? 浏览 **www.huiselijkgeweld.nl**

Wat als er problemen zijn?

Een verhuizing naar een ander land is ingrijpend. Eenmaal in Nederland zult u moeten wennen aan de nieuwe omstandigheden. U kunt dan te maken krijgen met heimwee, eenzaamheid en gebrek aan sociale contacten. Soms ontstaan er ook problemen tussen gezinsmigranten en hun partner of schoonfamilie. In het ergste geval kunnen die problemen tot geweld leiden. Het is erg belangrijk om in zo’n geval direct hulp te zoeken. Er zijn veel instanties waar u terecht kunt met uw problemen of die van uw partner. Denk bijvoorbeeld aan de huisarts, een maatschappelijk werker of het Steunpunt Huiselijk Geweld. In Nederland wordt u in gevaarlijke situaties beschermd en wordt uw probleem vertrouwelijk behandeld. Het is belangrijk uw probleem duidelijk en open te bespreken met de hulpverlener, dan kunt u het beste geholpen worden.

→ Meer informatie over huiselijk geweld? Zie www.huiselijkgeweld.nl

黄燕音：“我和我的配偶相差太远了。由于家里的问题太多，所以我们现在分手了。因为住家不安全的原因我曾经在收容所里居住了一段时间。后来我们又相互交谈但还是决定离婚。这对孩子也是最好的办法。幸亏在荷兰有不同的机构陪我渡过那段困难的时期。”

你应知道在离婚时你所拥有的居留权利和家庭权利。尤其是在这种环境下你更应了解这些。荷兰的法律与你原来国家的法律不同。当你来荷兰时这里的法律和你想象中可能不一样。在你到荷兰前应意识到这点。

你的居留和身份证明是在你的名义上并是你的个人物件。请随身附带。

→ 要知道更多你居留情况的信息吗？浏览
www.indklantdienstwijzer.nl

Yin: *“Mijn partner en ik waren uiteindelijk te verschillend. We zijn uit elkaar gegaan, omdat er thuis te veel problemen waren. Ik heb een tijdje in een opvanghuis gezeten, omdat het thuis niet veilig was. Later zijn we weer gaan praten met elkaar, maar hebben toch samen besloten om te scheiden. Dat was ook het beste voor de kinderen. Gelukkig zijn er veel instanties in Nederland die me geholpen hebben om deze moeilijke tijd door te komen.”*

Het is raadzaam dat u goed op de hoogte bent van uw verblijfsrecht en het familierecht in het geval van een scheiding. Dit geldt altijd, maar vooral als er problemen zijn. Het recht in Nederland verschilt van het recht in uw herkomstland. Hierdoor zijn uw rechten mogelijk anders dan u verwacht wanneer u naar Nederland komt. Wees u daarvan bewust voordat u naar Nederland komt.

Voor uw verblijfs- en identiteitsdocumenten geldt dat alle documenten op uw naam uw persoonlijk bezit zijn. Houd ze dan ook altijd bij u.

→ Meer informatie over uw verblijfsstatus? Zie www.indklantdienstwijzer.nl

更多信息?

在以下网址你可找到更多信息:

→ www.rijksoverheid.nl	(有关政府的网址)
→ www.naarnederland.nl	(有关预备归化基本考试的网址)
→ www.hetbegintmettaal.nl	(有关语言课程信息的网址)
→ www.inburgeren.nl	(有关归化入籍的网址)
→ www.newtoholland.nl	(有关工作, 教育, 保险等信息的网址)
→ www.discriminatie.nl	(有关歧视援助的网址)
→ www.ocwduo.nl	(有关教育基金的网址)
→ www.idw.nl	(有关文凭评级的网址)
→ www.werk.nl	(有关找工作的网址)
→ www.nuffic.nl	(有关接受教育的网址)
→ www.vrijwilligerswerk.nl	(有关自愿工作的网址)
→ www.huiselijkgeweld.nl	(有关家庭暴力援助的网址)
→ www.indklantdienstwijzer.nl	(有关移民和归化服务, 查询居留证情况和在家庭暴力时你的居留权利的网址)

Meer informatie?

Voor meer informatie kunt u terecht op de volgende websites:

→ www.rijksoverheid.nl	(website rijksoverheid)
→ www.naarnederland.nl	(website over voorbereiding basisexamen inburgering)
→ www.hetbegintmettaal.nl	(website over taalverwerving)
→ www.inburgeren.nl	(website over inburgering)
→ www.newtoholland.nl	(website met informatie over werk, opleidingen, verzekeringen etc.)
→ www.discriminatie.nl	(website over hulp bij discriminatie)
→ www.ocwduo.nl	(website over bekostiging van onderwijs)
→ www.idw.nl	(website over waardering van diploma's)
→ www.werk.nl	(website over vinden van werk)
→ www.nuffic.nl	(website over volgen van onderwijs)
→ www.vrijwilligerswerk.nl	(website over vrijwilligerswerk)
→ www.huiselijkgeweld.nl	(website over hulp bij huiselijk geweld)
→ www.indklantdienstwijzer.nl	(website immigratie- en naturalisatiedienst, voor vragen over de status van uw verblijfs-vergunning en uw verblijfrecht bij huiselijk geweld)

Dit is een publicatie van het Ministerie van
Binnenlandse Zaken en Koninkrijkrelaties.
www.rijksoverheid.nl

6215/B-6629c januari 2011